



REBECA RAMBAL

V. O. Talent, Dubbing Director & Translator

LAS Spanish and English

(SAG)

(AFTRA)

818-426-0569 rebeca@rgptranslations.com

VOICE OVER

- Over 20 years experience in Radio and TV Commercials, Documentary and Audio Book Narration, Dubbing Theatrical and DVD releases, TV Shows, Exercise Videos, Video Games, Commercial, Corporate and Training Videos.

ADR DIRECTION, CASTING & SUPERVISION

- Specialized in ADR for Feature Theatrical and DVD releases, TV Series, Video Games, Documentaries, Corporate, Industrial and Training Videos.

TRANSLATION & SCRIPT ADAPTATION FOR DUBBING PROJECTS

- Meticulous translation and adaptation of script for lip synch to LAS Spanish and English.

TRANSLATION & SCRIPT ADAPTATION

- Accurate translation of commercial copy for radio spots and voice over for TV commercials.

TRANSLATION OF LITERATURE & PUBLISHED WORKS

- Extensive experience in the translation of fiction and non-fiction works, with a particular focus on novels, paranormal, metaphysical and self help literature.

WEB SITE LOCALIZATION

- Ample experience in web design, internet marketing.

EDITING & PROOFREADING

- For existing translations done *in country* to make sure that the nuances of the English language have been correctly interpreted.

PRODUCTION OF DUBBING PROJECTS

Beginning to end production of dubbing projects, from translation and adaptation of the script to casting, direction, and supervision of final mix.

CLIENTS

Alexander Institute	Editorial Televisa, Chile	Phase One Productions	Technicolor
AHA	HBO	Ponton Worldwide	Telemundo
Bank of the West	Hoffman Lewis	Radio Unica	Timeline Films
BBC London	Intersound Inc.	SDI Media	20th Century Fox
Buenavista International	Ikea	Sony Music	Univision
Captions Inc.	Mattel Inc.	Spanish Production Group	Universal Studios
Carl's Jr	Mason Selkowitz Marketing	Sprint	Visual Data
Cinemagnetics	McDonalds	Springwest Productions	Voice of the Arts
Craig Murray	Mervyn's	Sears	Walmart
DeLuxe Ent. Services	National Geographic	Taco Bell	Warner Bros
Dreamworks	One Touch Ultra	Televisa	Xact Aid
Disney	Paramount Pictures	The Transcription Company	XOXO Productions
Editorial Posada, Mexico			

PROJECTS

PROJECTS		
"300"	Dukes Of Hazzard, The	Moulin Rouge
10,000 B.C.	Edge of Darkness	Music And Lyrics
12 Rounds	Election, The	Nights In Rodanthe
16 Blocks	Entrapment	Ninja Assassin
28 Days Later	Final Destination	No Reservations
500 Days of Summer	Fisher	Notorious
Adam	Fool's Gold	Night at the Museum I, II
Ali	Four Feathers, The	Not That Into You
A Fish Called Wanda	Fred Claus	On The Line
Aliens in the Attic	Frida	Orphan, The
All About Steve	Funny People	Ocean's Twelve
A Low Down Dirty Shame	Get Smart	Pearl Harbor
Alvin and the Chipmunks	Ghosts of Girlfriends Past	Phonebooth
Amelie	Godfather, The I	Pirates Of The Caribbean
Anna And The King	Godfather, The II	Prestige, The
Apocalypse Now Redux	Godfather, The III	Princess Diaries
Arthur	Gran Torino	Quiet American, The
Arthur on the Rocks	Green Lantern, The	Racing Stripes
Astro Boy	Good Night And Good Luck	Rango

Atonement	Halloween	Reaping, The
Aviator, The	Hall Pass	Rookie, The
A View From The Top	Hangover, The	Reign Of Fire
Batman	Harry Potter Saga	Royal Tenenbaums, The
Baby Einstein Video Series	High Crimes	Rockanrolla
Bad Company	Hot Fuzz	Road To Perdition
The Legend of Bagger Vance	Hours, The	Scary Movie
Banger Sisters, The	Hot Tub	Scott Pilgrim
Bear, The	How to Train Your Dragon	Serendipity
Before Sunset	Hunchback of Notredame I, II	Shrek 3
Behind Enemy Lines	Ice Age	Shrek 4 Shorts
Biography	Illusionist, The	Shorts
Birthday Girl	Informant, The	Simpsons, The
Black Knight	Impostor, The	Sisterhood Of The Traveling Pants
Blind Side, The	Ink (season 1)	Sixth Sense, The
Bringing Down The House	It's Complicated	Spy Kids
Bruce Almighty	Iron Man	Star Wars
Cats and Dogs	Jennifer's Body	Sucker Punch
Century, The	Jurassic Park	Swimfan
Chaperone, The	Kate And Leopold	Sweet Home Alabama
Chicago	Kiss Kiss Bang Bang	Switching Channels
Chocolat	Kissing Jessica Stein	Swordfish
Clash of the Titans	Knocked Up	Syriana
Coco Chanel	Knucklehead	Taking Lives
Cody Banks	Kung Fu Panda	That's What I Am
Constantine	Lady In The Water	Torque
Corpse Bride	Lake House, The	Town, The
Count Of Montecristo, The	Legally Blonde	Transporter, The
Couples Retreat	Legend of The Guardians, The	Tuck Everlasting
Crossroads	Life As We Know It	Ugly Betty (Seasons 1,2,3)
DaVinci Code, The	Living Edens, The	Unknown
Dead Silence	Lizzie McGuire	Unfaithful
Deep End, The	Madagascar II	Valkyrie
Departed, The	Malena	Valentine's Day
Die Another Day	Mamma Mia	Valiant
Dilemma, The	Man Of The Year	Walk The Line
Down With Love	Man Who Wasn't There , The	Whicker Man, The
Dracula	Maybe This Time (Season 1)	Whiteout

Dragonfly	Microcosms	Where The Wild Things Are
Dreamcatcher	Minority Report	Who Framed Roger Rabbit?
Drumline	Miss Congeniality II	Whole Ten Yards
Dude, Where's My Car	Mulan	X Men, The
Due Date	Mulan	Yogi
		X Men, The

Personal note: My acting career has allowed me to participate in many first rate movie projects dubbing the voice of great characters, such as Esmeralda for The Hunchback of Notredame, Jessica Rabbit for Who Framed Roger Rabbit?, Rosie the Robot for The Jetsons, and many more. Dubbing and directing became an extension of my stage acting and directing career. Translating from English into Latin American Spanish has been part of my life since I was old enough to read a book in either language. I was born in Mexico City, graduated from Art College in Whitby, Canada and I have lived in South America and the Caribbean where I became familiarized with the various cultures and dialects of the different countries, which allows me to present a truly neutral translation. Although I have been living in the USA for more than 20 years, I keep close ties with clients, friends and family in many Latin American countries and Spain, therefore keeping my Spanish fresh and up to date.

The Importance of a Good Translation -

A mistake that many companies do is to outsource their translation works to the company offering the cheapest rate or giving it to someone that casually speaks their target language and it is rare that these cheap companies and casual speakers can provide accurate and appealing translations. Worse even, some companies are even using automated translation tools that only deliver disastrous results.

Outsourcing a translation is not like outsourcing the manufacturing of a product. Translation is a form of art, which requires a perfect mastery in the languages the translator is working with, in order to not only translate the words, but the intention and the idea of the original work, this is particularly important in creative endeavors.

